

New poetry in translation from Ugly Duckling Presse

Aase Berg

Transfer Fat

Translated from the Swedish
by Johannes Göransson

PRAISE FOR THE BOOK:

The super-electron microscope Berg has used in her research shows the world's smallest particles—the vibrations of strings (belly buttons, violin strings, super strings)—announcing that matter is music and music is language and language is matter. As in the singularity of a black hole, the reader will find that time and space have become one, and that there are words in all directions. — Daniel Sjölin

PRAISE FOR THE TRANSLATOR:

Johannes Göransson's translations of Aase Berg are themselves a kind of gorgeous, dripping fat transference, a 'carry[ing of the] smelt / across the hard lake,' an extra, extra 'pouring' of the 'runny body.' Göransson's radical theories of translation, as satanic addition and glorious mutation, are at their absolute best in *Transfer Fat*. And Berg's 'meat which flows / between the fingers' is fat to bursting with the sick, slick permeations and violent political possibilities of language/bodies gone haywire. Make that hare-wire. — Kate Durbin

ABOUT THE BOOK:

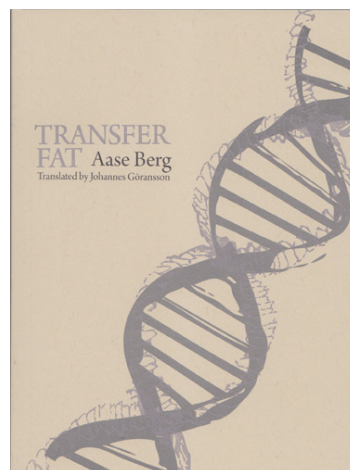
Aase Berg's *Transfer Fat* (*Forsla fett*), nominated in 2002 for Sweden's prestigious Augustpriset for the best poetry book, is a haunting amalgamation of languages and elements—of science, of pregnancy, of whales, of the naturally and unnaturally grotesque—that births things unforeseen and intimately alien. Johannes Göransson's translation captures the seething instability of Berg's bizarre compound nouns and linguistic contortions.

ABOUT THE AUTHOR:

Aase Berg is a poet, literary critic and translator. She grew up outside Tensta in Stockholm, where she was born in 1967. Her first book, *Hos rådjur*, was published by Bonnier in 1997, followed by *Mörk Materia*, a book-length science-fiction prose poem, in 2000. Since then, she has published six more books in Swedish. Her essays on literature and culture have appeared in *BLM*, *Göteborgs-Posten*, *00tal*, and other periodicals. Recently, Berg was awarded the prestigious Aftonbladets Litteratur Pris.

ABOUT THE TRANSLATOR:

Johannes Göransson is the co-editor of Action Books and the online quarterly *Action, Yes*. In 2005, Action Books published *Remainland: Selected Poems of Aase Berg*, which he translated from Swedish. Göransson was a guest editor of the Winter 2006 special Swedish issue of the journal *Typo*, which featured substantial selections of work by major Swedish-language Modernists and contemporary poets. For Ugly Duckling Presse he has translated *Ideals Clearance* by Henry Parland (2007) and *Transfer Fat* by Aase Berg (2012).



Poetry | \$15 (\$13 direct from UDP)

Perfect-bound, 118 pp.

Distribution: Small Press Distribution

Release Date: March 1st, 2012

Ugly Duckling Presse is a nonprofit art and publishing collective
for new poetry, translations, lost works and artist books.
For more about UDP, visit www.uglyducklingpresse.org
Media contact: Garth Graeper • garth@uglyducklingpresse.org